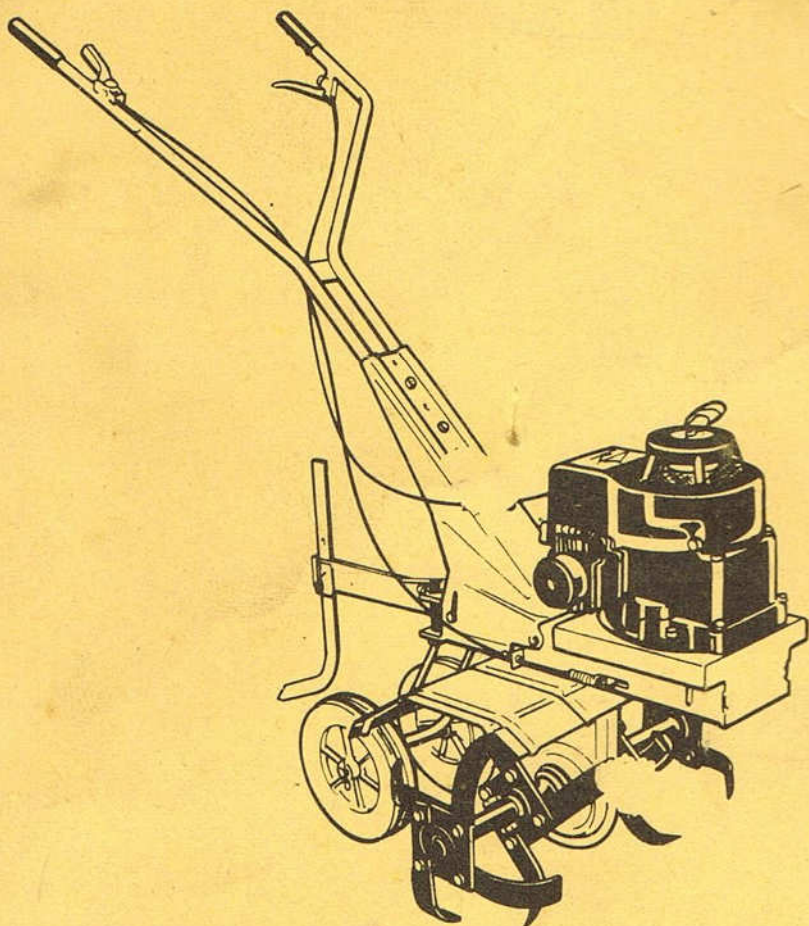


# HOLDER

MOTORHACKEN  
MOTOR-HOE ·  
MOTOHOUES  
MOTOZAPPA



## H 100

Betriebsanleitung  
Operating Instructions  
Notice d'emploi  
Istruzioni per l'uso

## Gebrüder Holder GmbH & Co.

D7430 Metzingen/Germany - Postf. 1555 - Telefon 07123/166-0 - Telex 7245319

## INDICE DEL CONTENUTO

	Pag.
— Norme antinfortunistiche.....	2
— Dati per l'identificazione.....	4
— Caratteristiche tecniche.....	4
MONTAGGIO DELLA MOTOZAPPA.....	8
DESCRIZIONE DEI COMANDI.....	16
USO DELLA MOTOZAPPA	
— Montaggio delle frese a zappette.....	18
— Regolazione del timone.....	20
MANUTENZIONE.....	22

## TABLE OF CONTENTS

	Pag.
— <i>Safety Rules</i> .....	3
— <i>Identification Data</i> .....	5
— <i>Technical Specifications</i> .....	5
<i>HOW TO ASSEMBLE YOUR MOTOR-HOE</i> .....	9
<i>DESCRIPTION OF CONTROLS</i> .....	17
<i>HOW TO USE THE MOTOR-HOE</i>	
— <i>Mounting the hoe-tillers</i> .....	19
— <i>Adapting the drawbar</i> .....	21
<i>MAINTENANCE</i> .....	23

# HOLDER

**Garantie-Doppelkarte für den Kunden  
Customers' s copy  
Copie pour le client**

Land/Country/Pays/Pais

Type/Typo

Masch.-Nr./Machine No./No. de la machine  
No. de la máquina

Motor-Nr./Engine No./No. du moteur  
No. del motor

Verkaufs- bzw. Erstzulassungsdatum:

Date of sale:/Date de vente:

Fecha de venta

Anbaugeräte

Implements

Accesorios / Accesorios

Kundenanschrift u. Telefonnr./Customer's address/Adresse de client/Dirección del cliente:

Vorgenannte Maschine wurde in der Holder Zentralkartei aufgenommen.

Above tractor has been entered in Holder's records.

La machine sus-citée enregistrée au fichier Holder.

La máquina precitada ha sido registrada en el fichero de Holder

**Gebr. Holder GmbH & Co.  
Maschinenfabrik**

i. V.

Metzingen, den \_\_\_\_\_

Printed in Germany — Imprimé en Allemagne

Vergütung in DM	Datum abgelehnt anerkannt	Beanstandung	Rekl. Nr.	Datum

# HOLDER

## Garantiekarte/Guarantee file card Bulletin de Garantie

Fa. Gebr. Holder GmbH & Co., Maschinenfabrik, Abtg. Kud./Schl.  
430 Metzingen

Land/Country/Pays/Pais

Type/Modelo

Masch.-Nr./Machine No./No. de la máquina

Motor-Nr./Engine No./No. du moteur  
No. del motor

Erkaufs- bzw. Erstzulassungsdatum:

Date of sale./Date de vente:

Echa de venta

Zubehörgeräte/Implements  
Accessories/Accessorios

Kundenanschrift u. Telefonnr./Customer's address a. phone No./Address du client et No. de téléphone/  
Direccion del cliente y No. del telefono

Eingangsstempel Holder/Holder's stamp of receipt

Estampille d'entrée de Holder

Sello de entrada de Holder

Stempel und Unterschrift vom Händler/Dealer's stamp and signature

Estampille et signature du distributeur/Sello y firma del comerciante

Printed in Germany — Imprimé en Allemagne

Vergütung in DM	Datum abgelehnt anerkannt	Beanstandung	Rekl. Nr.	Datum

Vom Hersteller auszufüllen - To be filled in by the manufacturer - A remplir par le fabricant

## TABLE DES MATIERES

	Pag.
– Normes de sécurité.....	3
– Données pour l'identification.....	5
– Fiche technique.....	5
MONTAGE DE LA MOTOHOUE.....	9
DESCRIPTION DES COMMANDES.....	17
EMPLOI DE LA MOTOHOUE	
– Montage des fraises à binettes.....	19
– Réglage du timon.....	21
ENTRETIEN.....	23

## INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
– Unfallschutzvorschriften.....	3
– Identifizierungsdaten.....	5
– Technische Daten.....	5
MONTAGE DER MOTORHACKE.....	9
BESCHREIBUNG DER STEUERUNGEN.....	17
VERWENDUNG DER MOTORHACKE	
– Montage der Hackenfräsen.....	19
– Einstellung der Deichsel.....	21
WARTUNG.....	23

## **NORME ANTINFORTUNISTICHE**

1. Avviare il motore della motozappa con l'operatore dietro le stegole di guida.
2. Tirando la funicella di avviamento del motore le frese non devono girare (se le frese girano intervenire sul registro di regolazione del tendicinghia).
3. Non avvicinarsi alle frese in movimento.
4. È severamente vietato effettuare operazioni di zappatura con la motozappa sprovvista di parafanghi protettivi.
5. Le operazioni di montaggio e smontaggio delle frese, nonché la loro pulizia deve avvenire solo con il motore spento.

## **SAFETY RULES**

1. *Start the motor-hoe engine with the operator behind the handlebars.*
2. *When pulling the engine cord for start-up, the tiller should not rotate (if rotation is experienced, take action on the belt-stretcher control nut).*
3. *Keep clear of tiller in operation.*
4. *Under no circumstances the motor-hoe should be operated without mudguards.*
5. *Mounting and dismounting of tiller as well as cleaning should be performed with engine shut down.*

## **NORMES DE SECURITE**

1. Avoir soin de procéder au démarrage du moteur de la motohoue quand l'opérateur est derrière les mancherons de direction.
2. Si la ficelle du lanceur est tirée, les fraises ne doivent pas tourner (si les fraises devaient tourner, agir sur l'écrou de réglage du tendeur de courroie).
3. Ne pas s'approcher des fraises en rotation.
4. Il est défendu d'effectuer des opérations de binage si la motohoue est démunie des garde-boue de protection.
5. Les manoeuvres de montage et de démontage des fraises ne seront effectuées qu'avec moteur arrêté.

## **UNFALLSCHUTZVORSCHRIFTEN**

1. *Den Motor der Motorhacke anfahren, mit dem Maschinenführer hinter den Sterzen.*
2. *Beim Ziehen des Anwurfseiles zum Motoranlassen, dürfen die Fräsen nicht drehen (drehen die Fräsen jedoch, dann auf das Einstellglied des Riemenspanners wirken).*
3. *Sich nicht den in Bewegung befindlichen Fräsen nähern.*
4. *Es ist streng verboten die Hackenarbeiten vorzunehmen, wenn die Motorhacke nicht mit einem Schutzkotflügel versehen ist.*
5. *Die Montage und Demontage der Fräsen, sowie ihre Reinigung, dürfen nur bei stillstehendem Motor erfolgen.*

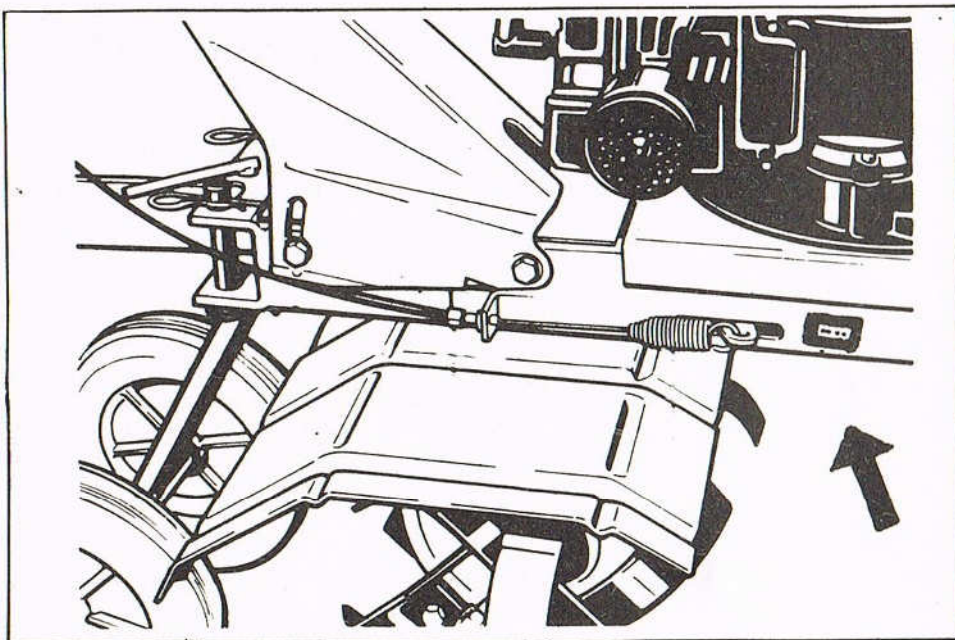


Fig.1

## MOTOZAPPA

### DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

Il numero di matricola è sul fianco destro della motozappa, sotto al motore (vedi fig. 1)

**Nota** — Nelle eventuali richieste di Assistenza Tecnica o nelle ordinazioni delle Parti di Ricambio, citare sempre il numero di matricola della motozappa interessata.

### CARATTERISTICHE TECNICHE

**Motore (vedere la pubblicazione specifica).**

**Trasmissione** — dal motore alla puleggia installata sull'albero con vite senza fine, tramite cinghia trapezoidale dal motore all'albero della retromarcia, tramite cinghia trapezoidale, dall'albero della retromarcia alla vite senza fine, tramite ruote di frizione; vite senza-fine ruota elicoidale (in bagno d'olio) per la trasmissione del moto agli alberi porta frese.



## MOTOR-HOE

### IDENTIFICATION DATA

The motor-hoe serial number is stamped on the machine left side below the engine (See fig. 1).

**Note** — Always state your motor-hoe serial number when you need Technical Service or Spare Parts.

### TECHNICAL SPECIFICATIONS

**Engine** (see engine manual)

**Transmission** — engine to the worm shaft fitted pulley: through V-belt from engine to reverse shaft through V-belt, from reverse shaft to worm screw, through clutch wheels; worm to helical gear: oil bath for driving the tiller shafts.

## MOTOHOUE

### DONNEES POUR L'IDENTIFICATION

Le numéro de série est placé sur la côté droite de la motohoue au-dessous du moteur (fig. 1).

**Nota** — Toujours fournir le numéro de série du véhicule dans vos appels de Service Technique et commandes de pièces de rechange.

### FICHE TECHNIQUE

**Moteur** (voir la notice spécifique).

**Transmission** — du moteur à la poulie montée sur l'arbre à vis sans fin, par courroie trapézoïdale du moteur à l'arbre de la marche arrière, par courroie trapézoïdale, de l'arbre de la marche arrière à la vis sans fin, par roues d'embrayage, vis sans fin roue hélicoïdale (bain d'huile) pour la transmission du mouvement aux arbres porte-fraises.

## MOTORHACKE

### IDENTIFIZIERUNGSDATEN

Die Fabriknummer ist auf der rechten Seite der Motorhacke angebracht, unter dem Motor. (siehe Bild 1)

**Bemerkung** — Bei eventueller Anforderung einer technischen Beratung oder bei Ersatzteilbestellungen, ist stets die Fabriknummer der Maschine anzugeben.

### TECHNISCHE DATEN

**Motor** (siehe das betreffende Handbuch).

**Kraftübertragung** — Vom Motor zur auf der Schneckenwelle montierten Scheibe über Keilriemen vom Motor zur Rückwärtsgangwelle über Keilriemen, von der Rückwärtsgangwelle zur Schneckenwelle über Reibungsrad.

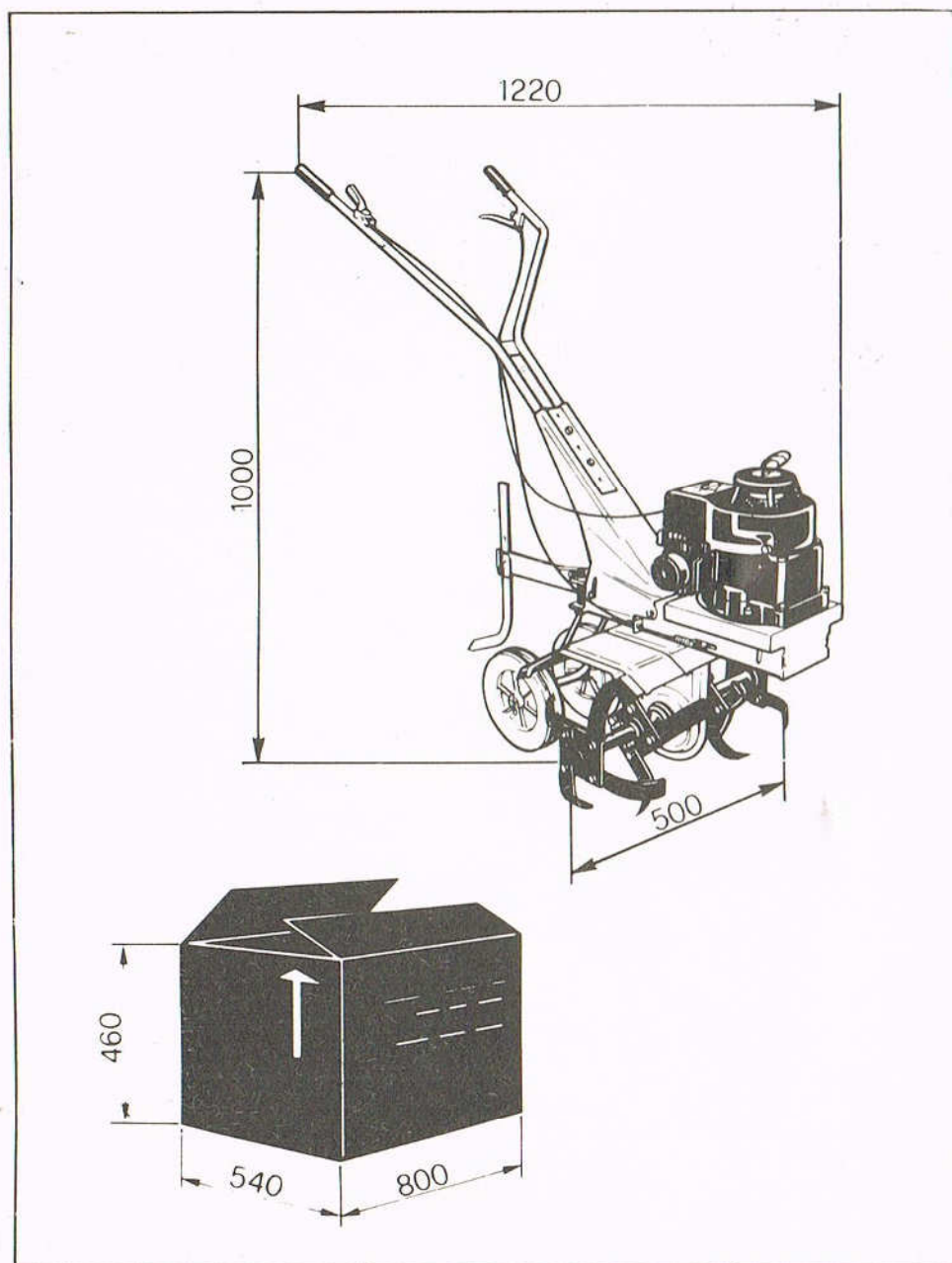


Fig. 2

**Fresa** — a zappette intercambiabili per larghezza di lavoro di 50 cm, completa di carter di protezione. La velocità massima di rotazione della fresa è di 145 giri/min. con i motori a 4 tempi e di 155 giri/min. con i motori a 2 tempi.

**Dispositivo di sicurezza** — Tutte le motozappe sono dotate di dispositivo antinfortunistico sia in zappatura che in retromarcia. Detto dispositivo causa il disinnesto automatico della trasmissione quando si rilascia la relativa leva di comando.

**Stegola di guida** — registrabile.

## PESO E DIMENSIONI

### Peso

Peso della motozappa in ordine di marcia completa di fresa a zappette da 50 cm, circa 40 kg.

### Dimensioni (vedere fig. 2)

Lunghezza massima.....	1,220 m
Larghezza massima.....	0,500 m
Altezza da terra.....	1,000 m
Dimensioni imballaggio.....	lunghezza 0,800 m
	larghezza 0,540 m
	altezza 0,460 m

**Tiller** — fitted with interchangeable hoes. Working width 50 cm. The highest speed of rotation of the tiller is 145 R.P.M. with four-stroke engines and 155 R.P.M. with two-stroke engines.

**Safety feature** — All motor-hoes are provided with a safety feature which acts when the motor-hoe is either operating or backing. The device causes the transmission to disconnect automatically anytime the respective control lever is released.

**Handlebars** — adjustment.

**WEIGHT AND DIMENSIONS**

**Weight**

Weight of motor-hoe in the working order provided with 50 cm hoe-tiller: 40 kg approx.

**Dimensions (see fig. 2)**

Max. length.....	1.220 m
Max. Width.....	0.500 m
Height from the ground.....	1.000 m
Package dimensions.....	long 0.800 m
	wide 0.540 m
	high 0.460 m

**Fraise** — à binettes interchangeables pour largeur de travail de 50 cm, complète avec capot de protection. La vitesse maximum de rotation de la fraise est de 145 tr/p/min. avec les moteurs à 4 temps et de 155 tr/p/min. avec les moteurs à 2 temps.

**Dispositif de sécurité** — toutes les motohouses sont fournies d'un dispositif de sécurité soit pendant le binage soit pendant la marche arrière. Ce dispositif produit le desembrayage automatique de la transmission alors que le levier de commande correspondant est débloqué.

**Mancheron de direction** — réglable.

**POIDS ET DIMENSIONS**

**Poids**

Poids de la motohoue en ordre de marche complète de la fraise à binettes de 50 cm: 40 kg environ.

**Dimensions (voir fig. 2)**

Longueur maxi.....	1,220 m
Largeur maxi.....	0,500 m
Hauteur du sol.....	1,000 m
Dimensions d'emballage. de long	0,800 m
	de large 0,540 m
	de haut 0,460 m

**Fräse** — Mit austauschbaren Hacken für Arbeitsbreiten von 50 cm, komplett mit Schutzhaube. Max. Drehgeschwindigkeit der fräsmaschine: 145 U/min mit 4-Takt-Motor und 155 U/min mit 2-Takt-Motor.

**Sicherheitsvorrichtung** — Alle Motorhacken sind für das Hacken und die Rückwärtsmanöver, mit einer Sicherheitsvorrichtung auf Basis der Unfallschutzmassnahmen versehen. Durch Betätigung des Steuerhebels wird die Antriebswelle automatisch ausgeschaltet.

**Sterze** — Einstellung.

**GEWICHT UND ABMESSUNGEN**

**Gewicht**

Gewicht der Motorhaube in Fahrtstellung, komplett mit Hackenfräse 50 cm: ca 40 kg.

**Abmessungen (siehe Bild 2)**

Max. Länge.....	1,220 m
Max. Breite.....	0,500 m
Freie Höhe ab Boden.....	1,000 m
Verpackungsmasse.....	Länge 0,800 m
	Breite 0,540 m
	Höhe 0,460 m

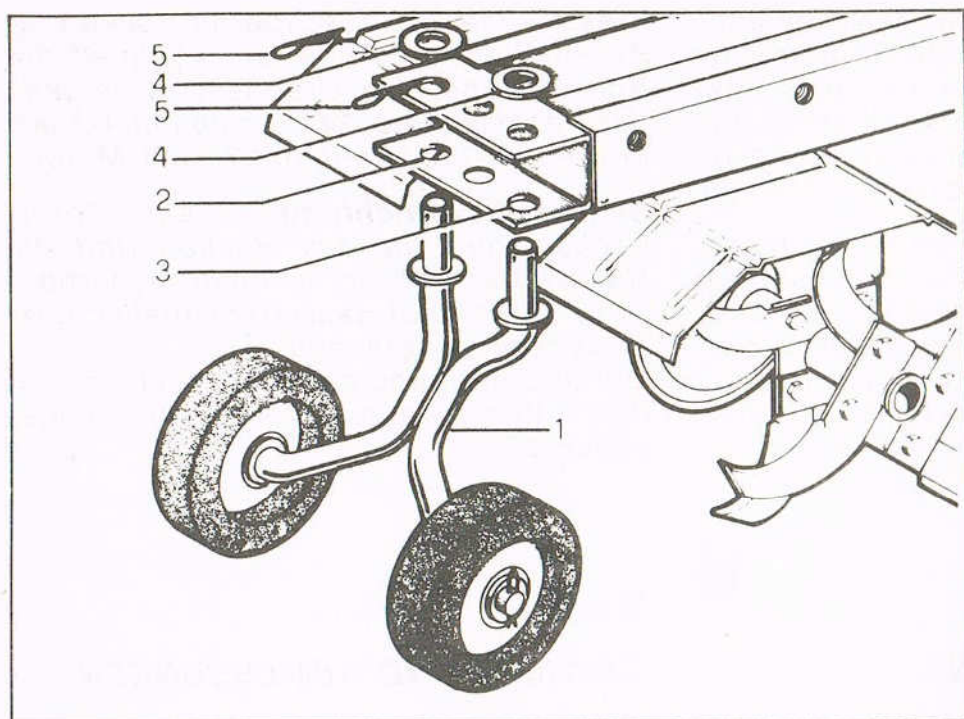


Fig. 3

## MONTAGGIO DELLA MOTOZAPPA

La motozappa viene consegnata a destinazione, salvo accordi diversi, smontata e sistemata in una adeguata cassa di imballaggio.

Per completare il montaggio della motozappa osservare la seguente procedura.

## RUOTE DI TRASFERIMENTO

Le ruote di trasferimento vengono fornite già montate

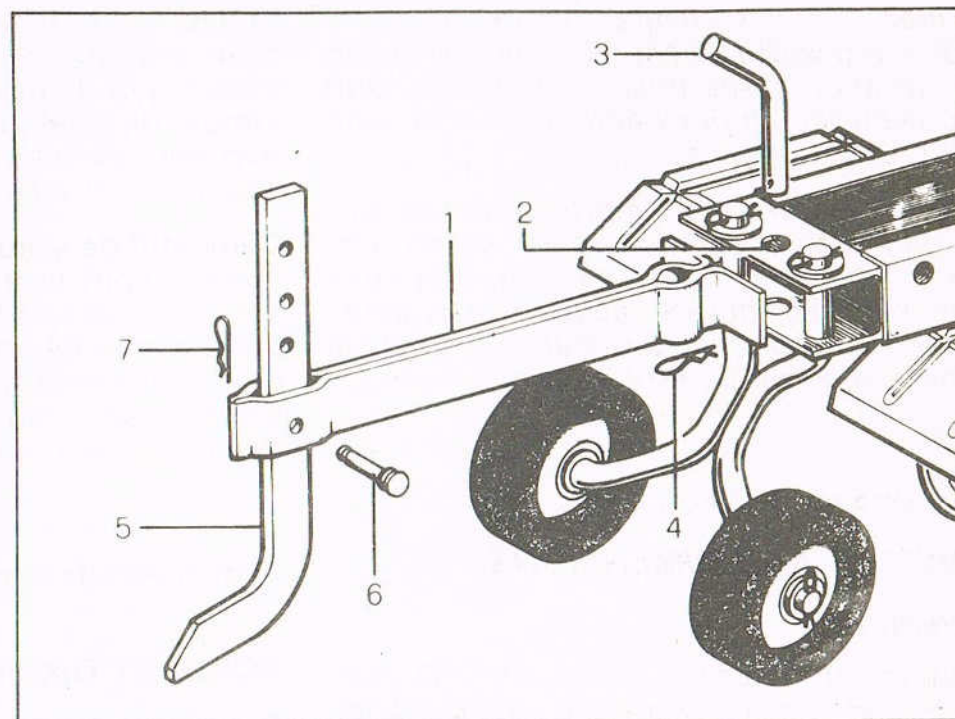


Fig. 4

sul rispettivo supporto. Infilare la parte terminale del supporto (fig. 3, part. 1) nei fori (2) e (3) quindi bloccare tramite le rondelle (4) e spine di sicurezza (5).

## BRACCIO DEL TIMONE E TIMONE

Posizionare il braccio del timone (fig. 4, part. 1) in corrispondenza del foro centrale (2), bloccare con il perno (3) e la spina di sicurezza (4).

Infilare il timone (5) nella parte terminale del braccio (1), bloccare con il perno (6) e spina di sicurezza (7).

## **HOW TO ASSEMBLE YOUR MOTOR-HOE**

*Unless otherwise agreed, the motor-hoe is delivered disassembled and placed in a packing case.*

*For assembly be completed, the step/by/step procedure is as follows.*

### **TRANSFER WHEELS**

*The transfer wheels are already mounted loose on the corresponding support. Insert the support end (1, fig. 3) into holes (2) and (3) and secure through washers (4) and safety pins (5).*

### **DRAWBAR ARM AND DRAWBAR**

*Place the drawbar arm (1, fig. 4) close to the central hole (2), lock with pin (3) and safety pin (4).*

*Insert drawbar (5) into the arm end (1), secure with pin (6) and safety pin (7).*

## **MONTAGE DE LA MOTOHOUE**

Sauf accord contraire, la motohoue est livrée à destination démontée et placée dans une caisse d'emballage.

Pour achever le montage de la machine, suivre les instructions ci-dessous.

### **ROUES DE TRANSPORT**

Les roues de transport sont fournies déjà installées sur leur support. Introduire l'extrémité du support (1, fig. 3) dans les trous (2) et (3) et bloquer à l'aide des rondelles (4) et des goupilles (5).

### **BRAS DU TIMON ET TIMON**

Positionner le bras du timon (1, fig. 4,) à proximité du trou central (2), bloquer par le goujon (3) et la goupille (4).

Introduire le timon (5) dans l'extrémité du bras (1), serrer au moyen du goujon (6) et de la goupille (7).

## **MONTAGE DER MOTORHACKE**

*Die Motorhacke wird, abgesehen von Sondervereinbarungen, in demontiertem Zustand und in einer dazu geeigneten Kiste verpackt geliefert.*

*Zum endgültigen Zusammenbau wie folgt verfahren:*

### **TRANSPORTRÄDER**

*Die Transporträder werden in montiertem Zustand auf dem diesbezüglichen Stützarm geliefert. Die Endteile des Stützarmes (Bild 3, Detail 1) in die Bohrungen (2) und (3) einführen und durch die Scheiben (5), sowie die Sicherungsstifte (4) festklemmen.*

### **DEICHSELARM UND DEICHSEL**

*Den Deichselarm (Bild 4, Detail 1) mit dem Zentralloch (2) ausrichten und durch den Bolzen (3), sowie die Sicherungsstifte (4) festklemmen.*

*Die Deichsel (5) in den Endteil des Armes (1) einführen, mit dem Bolzen (6) und den Sicherungsstiften (7) festklemmen.*

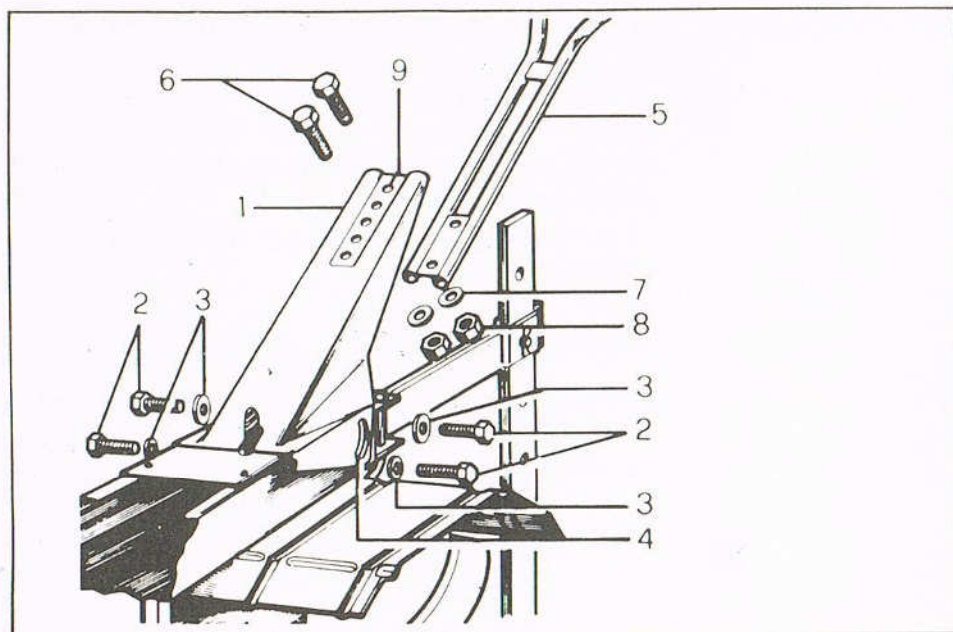


Fig. 5

### SUPPORTO STEGOLE E STEGOLE

Montare il supporto (fig. 5, part. 1) sulla motozappa tramite le quattro viti (2) e rispettive rondelle (3).

**Attenzione** — Le rondelle con diametro maggiore devono essere montate in corrispondenza delle asole (4).

Fissare le stegole (5) al supporto (1) per mezzo delle viti (6) rondelle elastiche (7) e dadi (8).

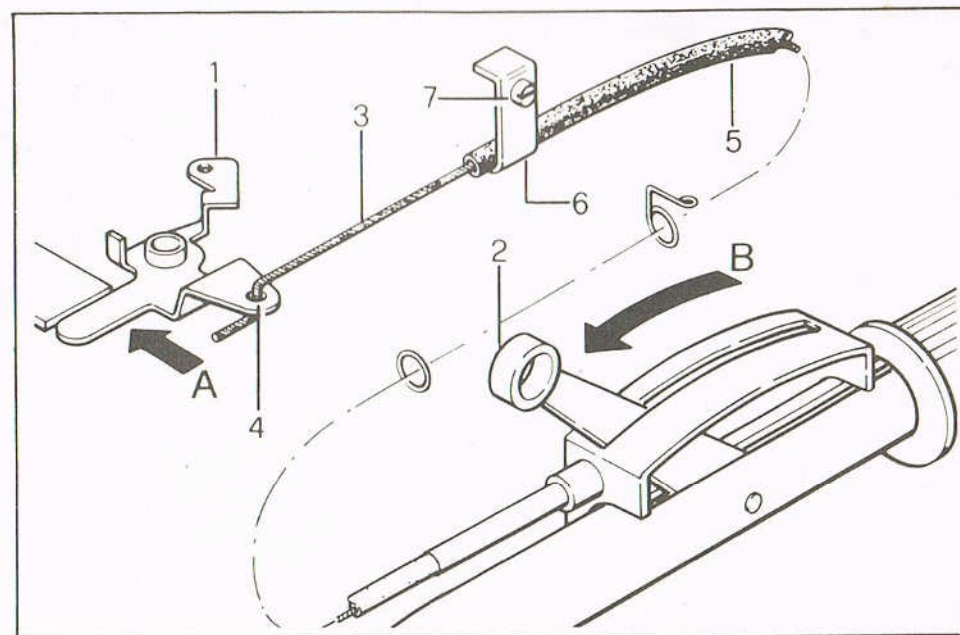


Fig. 6

Regolare l'altezza delle stegole agendo sulle viti (2) che fissano il supporto (viti in corrispondenza delle asole) e sulle viti (6) che fissano la stegola, spostandole negli appositi fori di regolazione (9).

### MONTAGGIO CAVO ACCELERATORE (con guaina metallica)

Posizionare, a fondo corsa, la leva (fig. 6, particolare 1) installata sul motore come indicato dalla freccia "A" in figura.

## **HANDLEBARS SUPPORT AND HANDLEBARS**

Secure support (1, fig. 5) to motor-hoe through the four screws (2) and washers (3).

**Attention** — Larger diameter washers are to be fitted to match slots (4).

Mount handlebars (5) to support (1) by means of screws (6), lock washers (7) and nuts (8).

Adjust handlebars height through screws (2) which hold the support (move screws along slots) and by means of screws (6) securing the handlebars by selecting the appropriate pair of holes (9).

## **HOW TO MOUNT THE ACCELERATOR WIRE (provided with metal sheath)**

Position the lever (fig. 6, item 1) on the engine at the end of its stroke as shown by arrow "A" in the figure.

Move the throttle lever (2) on the handlebar to the end of its stroke as shown by arrow "B" in the figure.

Insert wire (3) into hole (4), secure the sheath (5) with retainer (6) and screw (7).

## **SUPPORT DES MANCHERONS ET MANCHERONS**

Adapter le support (1, fig. 5) à la motohoue au moyen des quatre vis (2) et des rondelles (3) respectives.

**Attention** — Les rondelles de diamètre supérieur sont à monter à proximité des œillets (4).

Monter les mancherons (5) au support (1) en se servant des vis (6) des rondelles flexibles (7) et des écrous (8).

Les mancherons seront réglés en hauteur au moyen des vis (2) fixant le support (vis à proximité des œillets) et des vis (6) fixant le mancheron, en les déplaçant dans les trous de réglage prévus à cet effet.

## **MONTAGE DU CÂBLE DE L'ACCELERATEUR (gaine en metal)**

Amener le levier (fig. 6, détail 1) installé sur le moteur à fin de course comme indiqué par la flèche "A" en figure.

Amener la manette de gaz (2) installé sur le mancheron à fin de course comme indiqué par la flèche "B" en figure.

Introduire le câble (3) dans le trou (4), fixer la gaine (5) au moyen du bande (6) et de la vis (7).

## **STERZENSTÜTZE UND STERZEN**

Die Stütze (Bild 5, Detail 1) mit der Motorhacke durch die vier Schrauben (2) und Scheiben (3) befestigen.

**Achtung** — Die Scheiben mit grösserem Durchmesser müssen im Bereich der Längslöcher (4) angebracht werden.

Die Sterzen (5) mit der Stütze (1) durch die Schrauben (6), die Federringe (7) und die Muttern (8) befestigen. Die Höhe der Sterzen einstellen, durch Wirkung auf die Schrauben (2) die die Stütze (Schrauben im Bereich der Längslöcher) befestigen, sowie auf die Schrauben (6) die die Sterze befestigen, wobei die Schrauben in die entsprechenden Bohrungen (9) zu versetzen sind.

## **MONTAGE DES GASHEBEL-KABELS (mit Metallhülle)**

Den auf dem Motor angeordneten Hebel (Bild 6, Detail 1) bis zum Endanschlag, wie im Bild mit Pfeil "A" angegeben.

Den auf der Sterze angeordneten gashebelsteürknebel (2) bis zum Endanschlag versetzen, wie im Bild mit Pfeil "B" angegeben.

Das Drahtseil (3) in das Loch (4) einführen und die Hülle (5) durch den Halter (6) und Schrauben (7) befestigen.

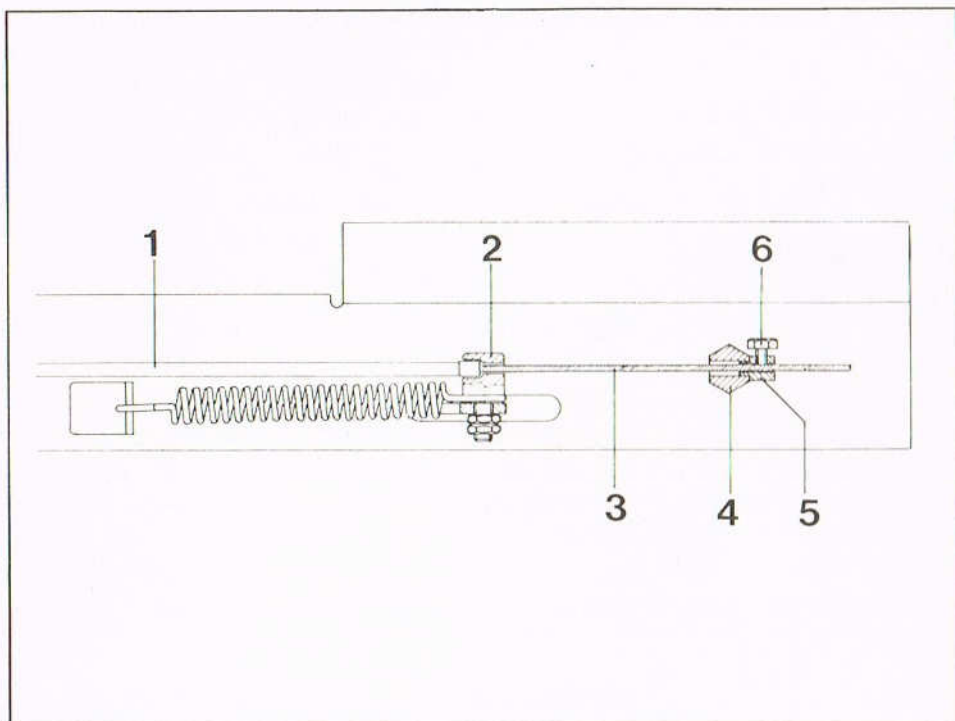


Fig. 7

Portare, a fine corsa, il manettino comando acceleratore (2) installato sulla stegola come indicato dalla freccia "B" in figura.

Inserire il cavo (3) nel foro (4), fissare la guaina (5) con l'apposito cavallotto (6) e bloccare con la vite (7).

### CAVO COMANDO TENDICINGHIA

Il cavo di comando è già collegato alla leva installata sulla stegola, occorre ora collegarlo alla leva tendicinghia nel modo seguente. (Vedere fig. 7)

- Infilare il cavo (1) nel supporto (2) sulla leva tendicinghia
- infilare il filo (3) nel supporto (4)
- fissare il filo (3) con il morsetto (5) tramite la vite (6)



**BELT-STRETCHER CONTROL CABLE**

*Control cable is already connected with the lever on handlebar, now have it connected to the belt-stretcher lever. Procedure to be followed (see fig. 7)*

- *insert the cable (1) into support (2) on belt-stretcher*
- *insert the cable (3) into support (4)*
- *secure the cable (3) by holdfast (5) through screw (6)*

**CABLE DE COMMANDE DU TENDEUR DE COURROIE**

*Le câble de commande est déjà relié au levier situé sur le mancheron, il faudra le raccorder au levier du tendeur de courroie comme indiqué (voir fig. 7)*

- *introduire le câble (1) dans le support (2) sur le levier du tendeur de courroie*
- *introduire le câble (3) dans le support (4)*
- *attacher le câble par l'étau (5) au moyen de la vis (6)*

**DRAHTSEIL ZUM RIEMENSPANNERAUTRIEB**

*Das Steuerdrahtseil ist bereits am Hebel angeordneten am Sterze angeschlossen. Das Steuerdrahtseil muss noch wie folgt am Riemenspannerautrieb angeschlossen werden (siehe Bild 7)*

- *Einführung des Drahtseils (1) in den Stütze (2) am Hebel des Riemenspannerautriebs*
- *Einführung des Drahtseil (3) in den Stütze (4)*
- *Befestigung des Drahtseils (3) mit der Klammer (5) durch die Schraube*

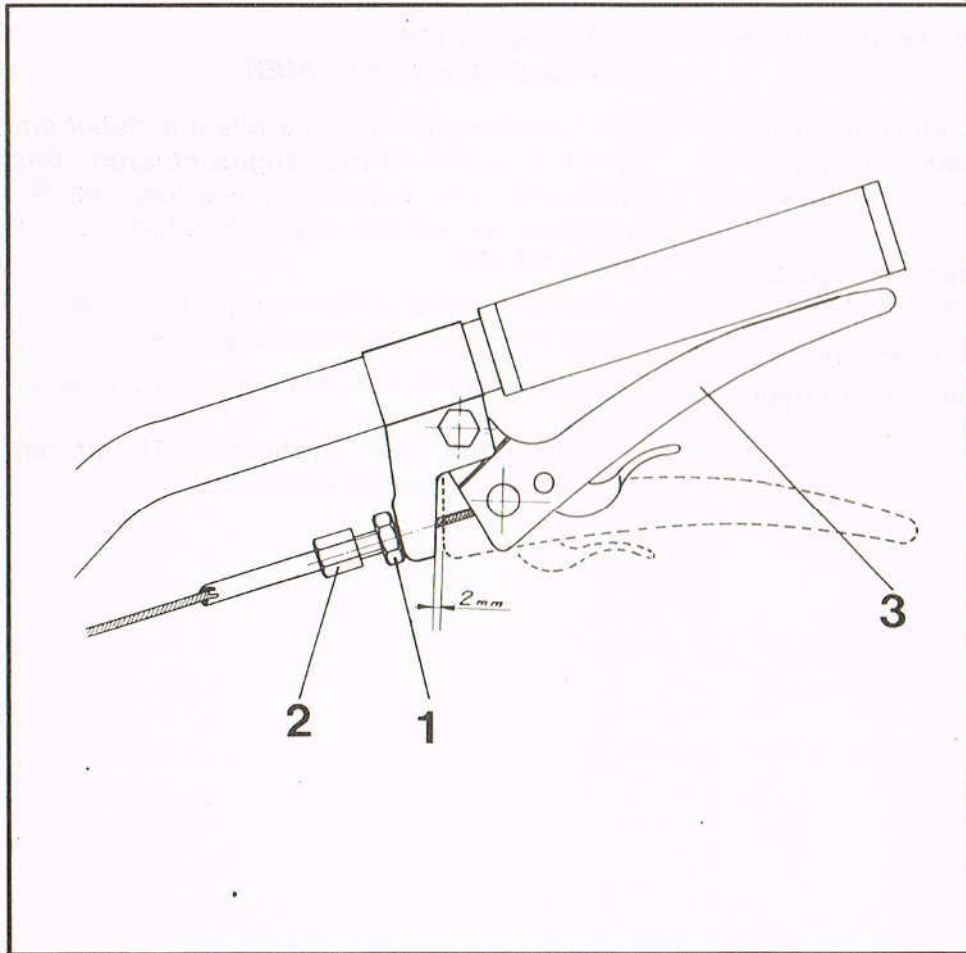


Fig. 8

### Registrazione del comando tendicinghia

Per regolare l'azionamento del tendicinghia che comanda la fresa, occorre operare come segue:

- Allentare il dado (1), regolare il cavo tramite il registro (2) in modo da ottenere un gioco di circa 2mm sulla leva di comando (3)
- Stringere il dado (1)

**Belt-stretcher control adjustment**

To ring the belt stretcher which controls operation of the tiller, proceed as follows:

- a) Loosen the nut (1), and adjust the cable through adjuster (2) to obtain a play of approx 2mm at control lever
- b) Tighten the nut (1)

**Réglage de commande du tendeur de la courroie**

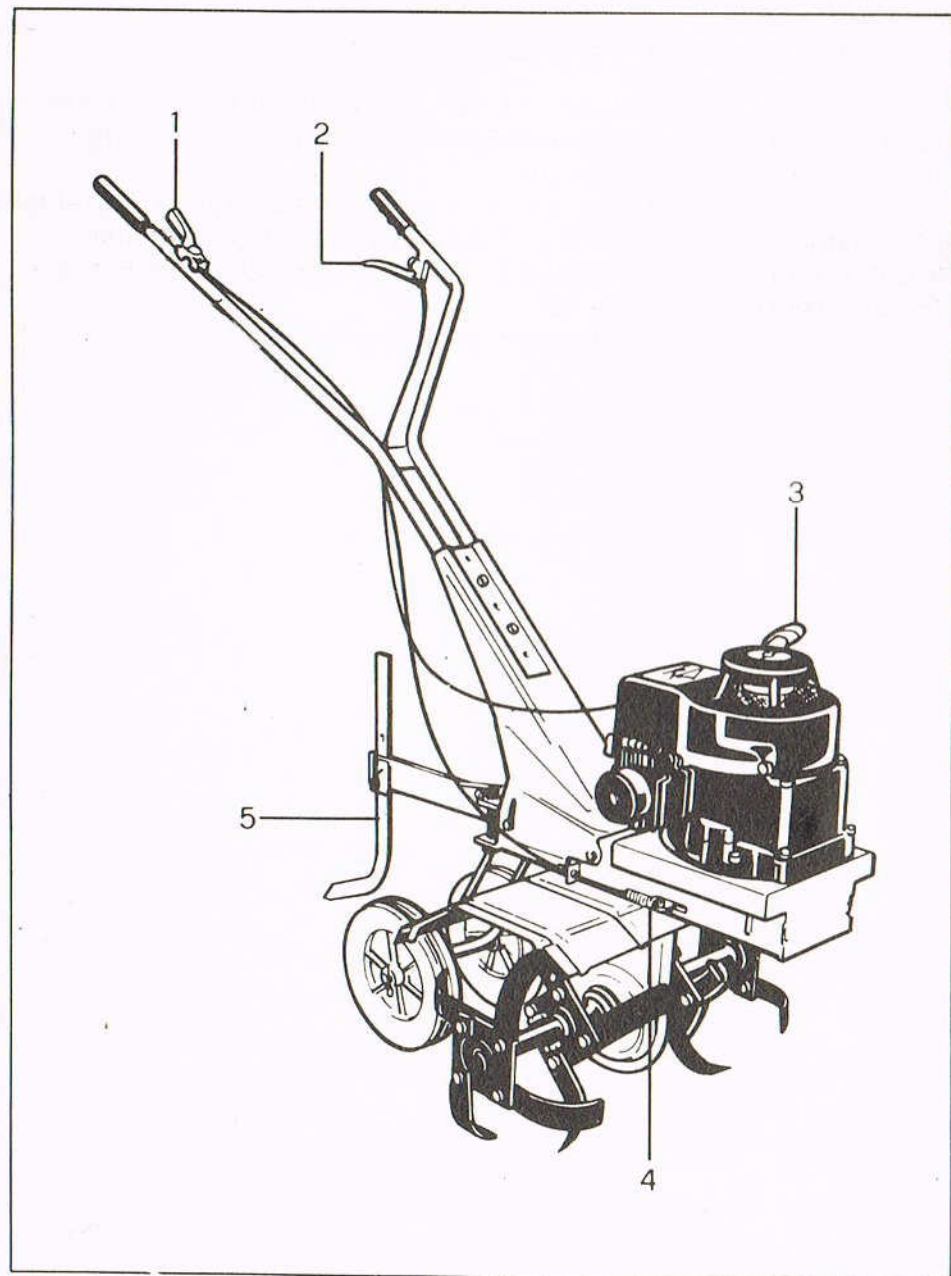
Pour régler l'actionnement du tendeur de la courroie qui commande la fraise, agir comme indiqué:

- a) Desserrer l'écrou (1) et régler le cable au moyen du registre (2) de sorte que la course à vide du levier de commande (3) soit d'environ 2mm
- b) Ré-serrer l'écrou

**Kupplungseinstellung**

Betätigung der Riemenspannrolle ist bei diesem gerät abweichend von der Anleitung ausgeführt.

- a) Entspannen der Würfelschraube (1), einstellung des Drahtseils durch den Einsteller (2) um zu haben einen Spiel ca 2mm am Steuerhebel (3)
- b) Spannen der Würfelschraube



**Fig. 9**

## **DESCRIZIONE DEI COMANDI**

(vedere fig. 9)

1. Manetta comando acceleratore a mano.
2. Leva comando marcia di zappatura (dispositivo antinfortunistico).
3. Maniglia per avviamento a strappo (dispositivo autoavvolgente).
4. Dispositivo tendicinghia.
5. Timone per regolazione fresatura.

**DESCRIPTION OF CONTROLS***(see fig. 9)*

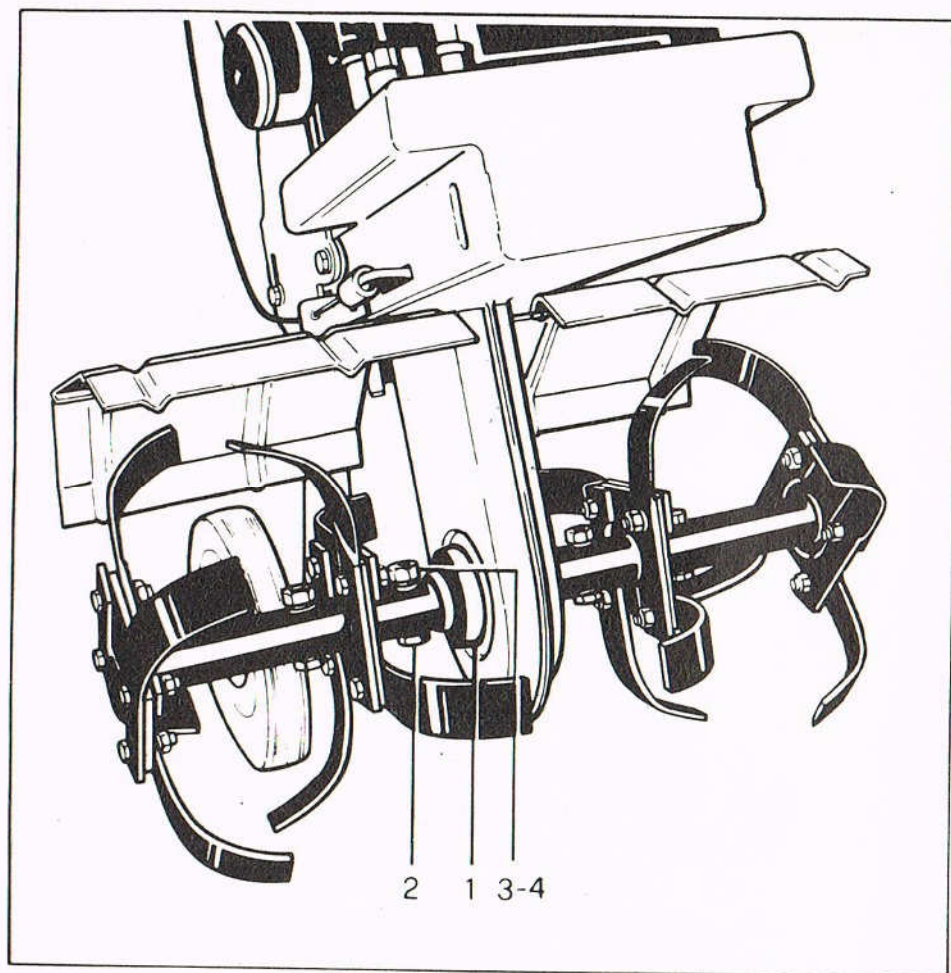
1. *Throttle lever.*
2. *Hoeing gear control lever (safety feature)*
3. *Pull-out handle (self-winding device)*
4. *Belt-stretcher.*
5. *Tilling adjustment drawbar.*

**DESCRIPTION DES COMMANDES***(voir fig. 9)*

1. Manette de gaz.
2. Levier de commande vitesse de binage (dispositif de sécurité).
3. Poignée pour lanceur (auto-enrouleur).
4. Dispositif tendeur de courroie.
5. Timon pour régler le fraisage

**BESCHREIBUNG DER STEUERUNGEN***(siehe Bild 9)*

1. *Gashebel-Steuerknebel.*
2. *Hackgang-Steuerhebel (Unfall-schutzvorrichtung)*
3. *Handgriff zum Anwerfanlass (selbstaufwickelnde Vorrichtung).*
4. *Riemenspannvorrichtung.*
5. *Deichsel zur Fräsungseinstellung.*



**Fig. 10**

## USO DELLA MOTOZAPPA

### MONTAGGIO DELLE FRESE A ZAPPETTE

1. Pulire i mozzi delle frese e l'albero porta-frese; spalmare una piccola quantità di grasso per facilitare il montaggio e la futura rimozione delle frese.
2. Infilare il mozzo delle frese (fig. 10, particolare 1) all'albero della motozappa tenendo presente che:
  - la parte tagliente delle zappette deve essere rivolta verso l'AVANTI della motozappa;
  - i fori praticati sui mozzi delle frese devono corrispondere con i fori dell'albero della motozappa.
3. Bloccare la fresa a zappette all'albero della motozappa mediante le viti (2), le rondelle (3) e i dadi (4).
4. Procedere in modo analogo per il montaggio dell'altra fresa a zappette.

## HOW TO USE THE MOTOR-HOE

### MOUNTING THE HOE TILLER

1. *Clean the tiller hubs and tiller-shaft; apply some grease to make mounting and tiller future removal easier.*
2. *Fit the tiller hub (1, fig. 10) to the motor-hoe shaft. Make sure that:*
  - *the cutting edge of the small hoes is towards the machine FRONT;*
  - *the bores on tiller hubs match the holes on the motor-hoe shaft.*
3. *Fasten the hoe-tiller to motor-hoe shaft by means of screws (2), washers (3) and nuts (4).*
4. *Follow the same procedure as laid down to mount the other tiller.*

## EMPLOI DE LA MOTOHOUE

### MONTAGE DES FRAISES A BINETTES

1. Nettoyer les moyeux des fraises et l'arbre porte-fraises; enduire de graisse pour faciliter le montage et le démontage des fraises.
2. Introduire le moyeu des fraises (1, fig. 10,) sur l'arbre de la motohoue. S'assurer que:
  - le tranchant des binettes soit vers la partie AVANT de la machine;
  - les trous prévus sur les moyeux des fraises aillent coïncider avec les trous de l'arbre de la motohoue.
3. Bloquer la fraise à binettes à l'arbre de la motohoue à l'aide des vis (2), des rondelles (3) et des écrous (4).
4. Procéder comme indiqué pour monter l'autre fraise à binettes.

## VERWENDUNG DER MOTORHACKE

### MONTAGE DER HACKENFRÄSEN

1. *Die Naben der Fräsen und die Sechskantwelle reinigen; eine kleine Fettmenge auftragen, um die Montage und den nächsten Abbau der Fräsen zu erleichtern.*
2. *Die Nabe der Fräsen (Detail 1, Bild 10) auf die Welle der Motorhacke aufschieben, wobei auf folgendes zu achten ist:*
  - *die Schneide der Hacken muss gegen die VORDERE SEITE der Motorhacke gerichtet sein;*
  - *die Bohrungen in den Naben der Fräsen müssen mit denjenigen der Welle der Motorhacke übereinstimmen.*
3. *Die Hackenfräse mit der Welle der Motorhacke durch die Schraube (2), die Scheibe (3) und die Mutter (4) befestigen.*
4. *Für die Montage der anderen Hackenfräse in gleicher Weise verfahren.*

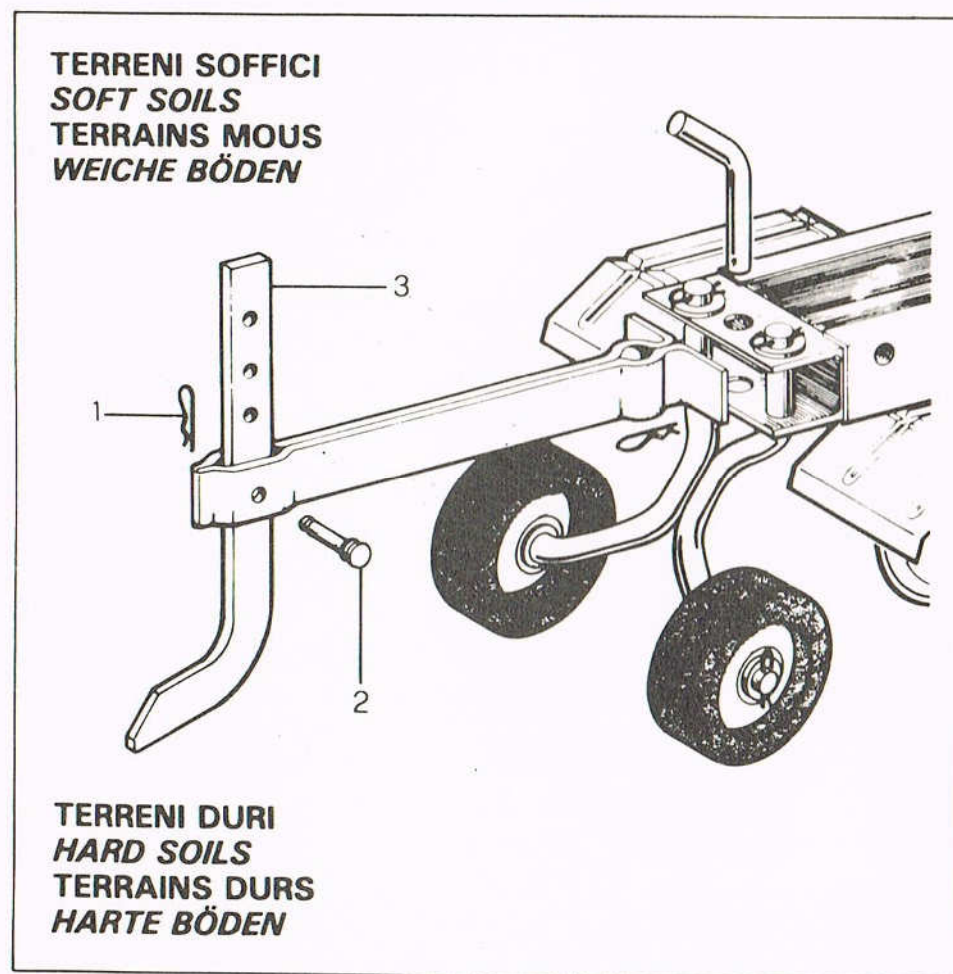


Fig. 11

## REGOLAZIONE DEL TIMONE

(vedere la figura 11)

Per ottenere una buona fresatura e un avanzamento regolare della motozappa, regolare il timone nel modo seguente:

1. **Fresatura di terreni duri:** estrarre la spina di sicurezza a "R" (1), sfilare il perno (2) e abbassare il timone (3) fino alla posizione desiderata.
2. **Fresatura di terreni soffici:** estrarre la spina di sicurezza "R" (1), sfilare il perno (2) e alzare il timone (3) fino alla posizione desiderata.



**ADAPTING THE DRAWBAR***(see figure 11)*

To obtain a smooth forward movement and a good job, adjust the drawbar as follows:

1. **On soft soils:** remove "R" shaped pin (1); take out lock pin (2) and lower drawbar (3) until the position desired.
2. **On hard soils:** remove "R" shaped safety pin (1), take out lock pin (2) and raise drawbar (3) to the position desired.

**REGLAGE DU TIMON***(voir figure 11)*

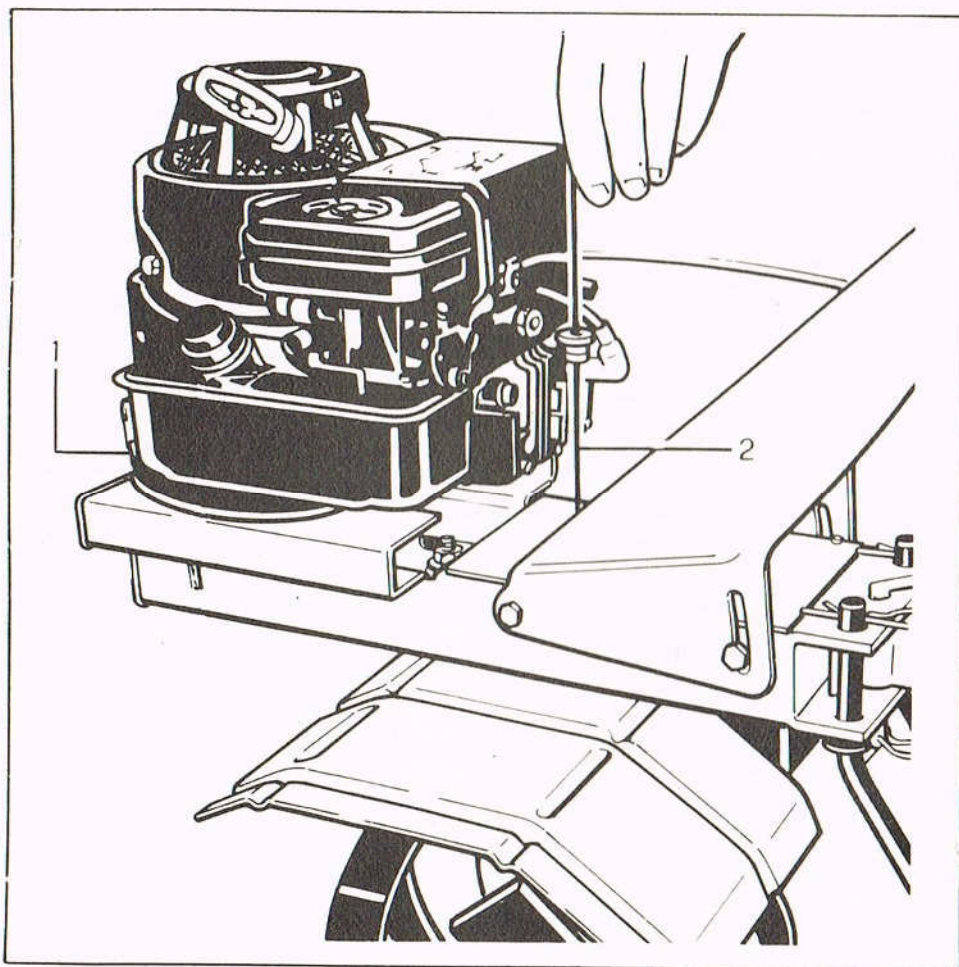
Pour obtenir un fraisage satisfaisant ainsi que l'avancement régulier de la motohoue, mettre au point la barre-timon comme indiqué:

1. **Fraisage des terrains mous:** enlever la goupille de sécurité en "R" (1), sortir le goujon (2) et baisser la barre timon (3) jusqu'à la position voulue.
2. **Fraisage des terrains durs:** enlever la goupille de sécurité en "R" (1), sortir le goujon (2) et faire monter la barre-timon (3) jusqu'à la position voulue.

**EINSTELLUNG DER DEICHSEL***(siehe Bild 11)*

Zur Erreichung einer guten Fräsung und einer regelmässigen Fahrt der Motorhacke, die Deichsel wie folgt einstellen:

1. **Fräsen von weichen Böden:** den "R" Sicherungsstift (1) und den Bolzen (2) ausziehen, die Deichsel (3) bis in die gewünschte Stellung heben.
2. **Fräsen von harten Böden:** den "R" Sicherungsstift (1) und den Bolzen (2) ausziehen, die Deichsel (3) bis in die gewünschte Stellung senken.



**Fig. 12**

## MANUTENZIONE

### MOTORE (vedere la pubblicazione specifica)

**Attenzione** — (Per i motori a 4 tempi) La motozappa viene consegnata con il motore senza olio. Riempire il serbatoio finché l'olio inizia a traboccare, capacità circa 0,500 kg (vedere fig. 12, particolare 1). Usare olio tipo MULTIGRADE con viscosità 10 ÷ 40 W.

### SCATOLA CAMBIO

**Lubrificante** — A.P.I. GL-4 - SAE 80 W (AGIP BLASIA 77 - AGIP F1 ROTRA 80 W - ESSO GEAR OIL GX 80 W).

Verificare il livello dell'olio prima dell'avviamento del motore. Il livello dell'olio deve essere compreso fra i limiti MIN e MAX ricavati sull'apposita asta (vedere fig. 12, particolare 2).

**Ogni 60 ore di lavoro** — sostituire l'olio. Togliere l'astina di livello (vedere fig. 12), capovolgere la motozappa e quindi lasciare sgocciolare per almeno dieci minuti.

## MAINTENANCE

### ENGINE (see engine manual)

**Attention** — The motor-hoe is delivered without oil in engine. Replenish tank until oil overflows. Capacity 0.500 kg approx. (see fig. 12, item 1). Use oil type MULTIGRADE viscosity to be 10 ÷ 40 W.

### GEARBOX

**Lube oil** — use A.P.I. GL-4 - SAE 80 W (AGIP BLASIA 77 - AGIP F1 ROTRA 80 W - ESSO GEAR OIL GX 80 W).

Check for oil level before starting engine. Oil level should be found within marks MIN and MAX on oil stick (see fig. 12, item 2).

**Every 60 hours** — change oil. Take out oil stick (see fig. 11), overturn the motor-hoe and let oil drip out for at least ten minutes.

## ENTRETIEN

### MOTEUR (voir la notice spécifique)

**Attention** — La motohoue est livrée sans huile au moteur. Remplir jusqu'à ce que l'huile commence à déborder. Capacité 0,500 kg environ (voir 1, fig. 12). Utiliser de l'huile type MULTIGRADE, viscosité 10 à 40 W.

### BOITE DU CHANGEMENT DE VITESSES

**Lubrifiant** — utiliser de l'huile A.P.I. GL-4 - SAE 80 W (AGIP BLASIA 77 - AGIP F1 ROTRA 80 W - ESSO GEAR OIL GX 80 W).

Vérifier le niveau de l'huile avant le lancement. Le niveau doit se trouver entre les limites MIN et MAX indiquées sur la jauge à huile (voir 2, fig. 12).

**Toutes les 60 heures** — changer d'huile. Sortir la jauge (voir fig. 11), renverser la motohoue et laisser égoutter pendant dix minutes.

## WARTUNG

### MOTOR (siehe das betreffende Handbuch)

**Achtung** — Die Motorhacke wird mit Motor ohne Öl geliefert. Den Behälter füllen bis das Öl beginnt überzulaufen. Behälterinhalt ca. 0,500 kg (siehe Bild 12, Detail 1). Öl MULTIGRADE mit Viskosität 10 - 40 W verwenden.

### SCHALTGETRIEBE

**Schmierstoff** — Öl für Zahnräder Viskosität - SAE 80 W (AGIP BLASIA 77 - AGIP F1 ROTRA 80 W - ESSO GEAR OIL GX 80 W).

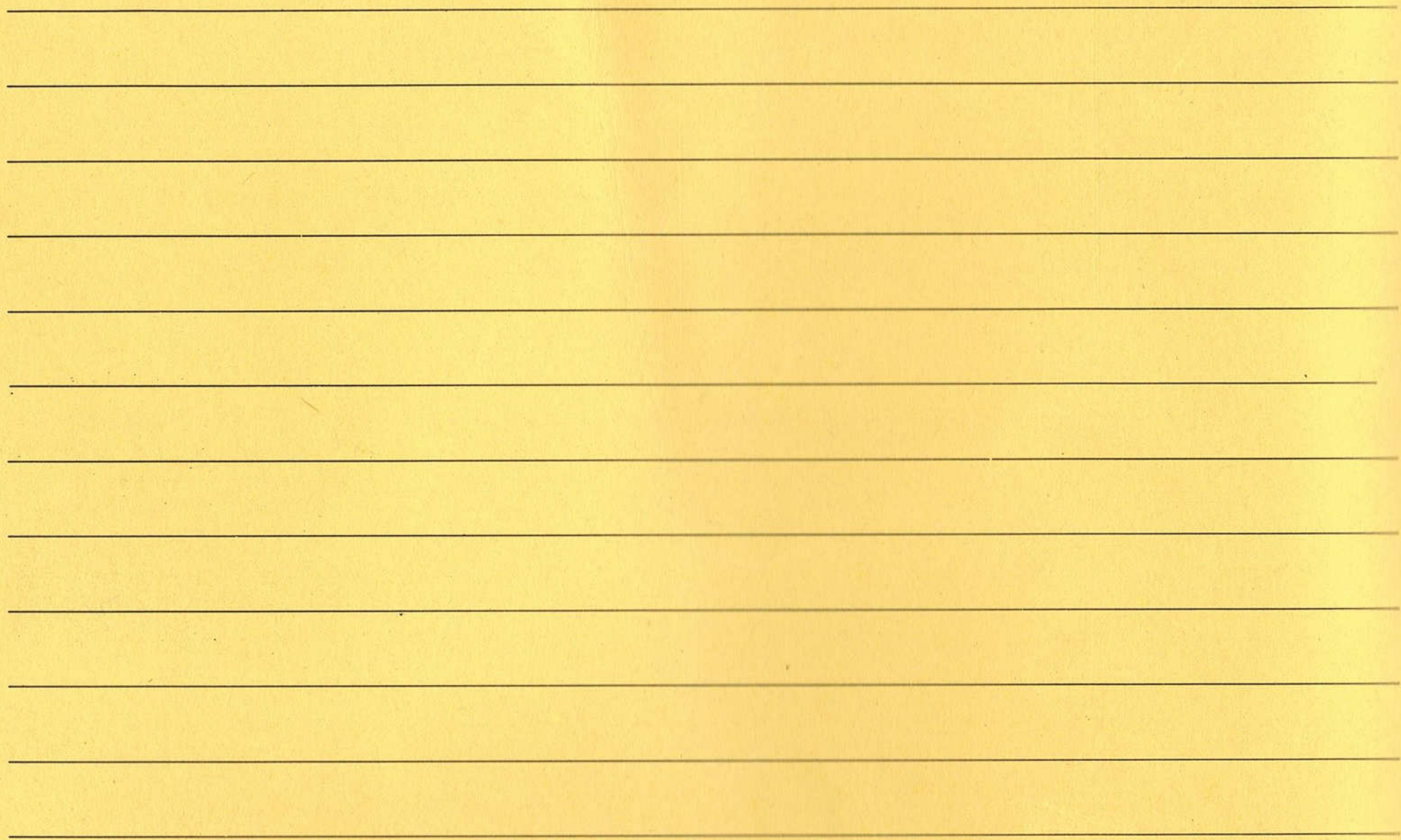
Olstand vor dem Motoranlass prüfen. Der Olstand muss zwischen den Grenzen MIN und MAX auf dem betreffenden Olmesstab liegen (siehe Bild 12, Detail 2).

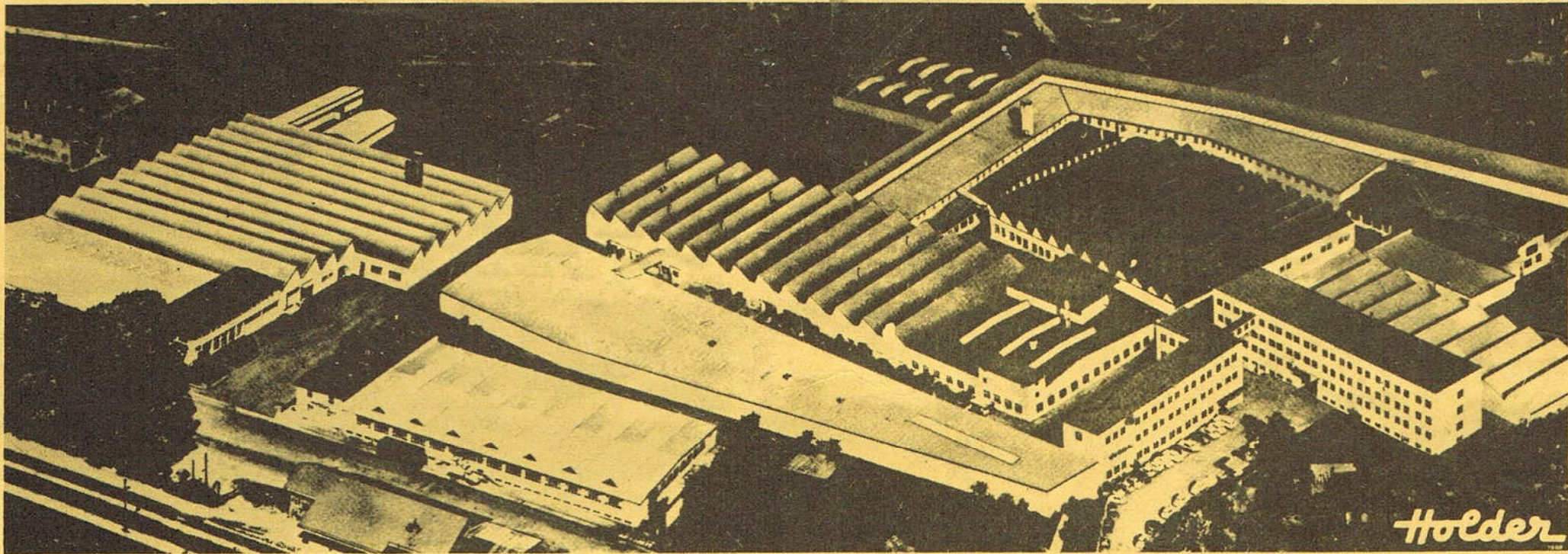
**Alle 60 Stunden** — Öl wechseln. Den Ölmesstab abziehen (siehe Bild 11), die Motorhacke auf den Kopf stellen und das Öl über mindestens 10 Minuten hinaus abfließen lassen.

## **UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN für H 100**

Nachstehend einige Richtlinien für den Unfallschutz, herausgegeben vom Bundesverband der Berufsgenossenschaft e.V.

1. Sicherheitseinrichtungen und Schutzvorrichtungen sind zweckentsprechend zu verwenden, sorgsam zu behandeln, instand zu halten und nach Bedarf zu reinigen. Nach Reparaturen und Umrüstungen sind die erforderlichen Schutzvorrichtungen wieder anzubringen. Ihr Mißbrauch, ihre eigenmächtige Beseitigung und Beschädigung sind verboten. Fehlendes ist rechtzeitig anzufordern.
2. Maschinen und maschinelle Einrichtungen dürfen nur nach den Betriebsanleitungen in Betrieb gesetzt werden.
3. Das Füllen des Kraftstoffbehälters darf nur bei Stillstand des Motors erfolgen.  
Das Rauchen und der Umgang mit Feuer sind beim Füllen des Kraftstoffbehälters und bei Arbeiten an oder in der Nähe von Kraftstoff enthaltenden Fahrzeugteilen verboten.
4. Bei allen Arbeiten an den Werkzeugen ist der Motor stillzusetzen. Das Reinigen hat möglichst nicht mit der Hand, sondern mit einem geeigneten Gerät zu erfolgen.
5. Das unbeabsichtigte Anlaufen des Motors ist durch Abziehen des Zündkerzensteckers oder durch den Schnellstopp-Schalter, welcher in Abstellposition gebracht wurde, zu verhindern.
6. Bei der Beförderung der Geräte, z.B. auch beim Wechseln der Arbeitsstelle, ist der Werkzeug-Antrieb auszurücken.
7. In hängigem Gelände möglichst quer zum Hang arbeiten. Besteht die Gefahr des Umfallens des Gerätes, so ist es durch einen Begleitmann mit einer Haltestange oder einem Halteseil zu halten, soweit dafür Platz vorhanden ist.
8. Dritte Personen sind durch den Bedienungsmann aus dem Arbeits - bzw. Gefahrenbereich zu verweisen.
9. In geschlossenen Räumen Motor nicht in Betrieb nehmen.





HOLDER-Lieferprogramm

Motorhacken  
 Einachsschlepper  
 Vierradschlepper  
 4-Rad-Antrieb-Schlepper  
 Hand-Rücken-Karren-  
 Spritzen  
 Motor-Spritzen  
 Motorsprühgeräte  
 Motorstäubegeräte  
 Zapfwellenpumpen  
 Schlepperanbauspritzen  
 Anbausprühgeräte

Fordern Sie Prospekte an

HOLDER Production Program

Motor-Cultivators  
 Two-wheel Tractors  
 Four-wheel Tractors  
 4-Wheel Drive Tractors  
 Hand-Knapsack-Wheel-  
 Barrow-Sprayers  
 Motor Sprayers  
 Motorized Mist Blowers  
 Motorized Dusters  
 Power take-off Pumps  
 Tractor-mounted Sprayers  
 Spraying attachment

Please ask for leaflets

Programme de Fabrication HOLDER

Motobineuses  
 Motoculteurs Universels  
 Tracteurs  
 Tracteurs 4 roues motrices  
 Pulvérisateurs à main –  
 à dos – sur brouette  
 Pulvérisateurs à moteur  
 Atomiseurs – Poudreuses  
 Pompes à prise de force  
 Pulvérisateurs portés sur  
 tracteurs  
 Atomiseurs portés

Veuillez demander des prospectus

Programa de construcción HOLDER

Motoazadas-Motocultivadores  
 Tractores de 4 ruedas  
 Tractores con tracción a las  
 4 ruedas  
 Pulverizadores de mano – de  
 mochila – en carreta  
 Pulverizadores de motor  
 Aparatos atomizadores motrices  
 Aparatos espolvoreadores  
 Bombas de tdf  
 Pulverizadores para montar  
 en tractores – Nebulizadores

Pidanos Vd. Prospectos